

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)		
Identificador:	32421		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	4	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	3	Horas totales:	75
Actividades Presenciales:	25	Trabajo Autónomo:	50
Idioma Principal:	Inglés	Idioma Secundario:	Castellano
Profesor:	SEIJO FERNANDEZ, RAQUEL (T)	Correo electrónico:	rseijo@usj.es

PRESENTACIÓN:

This subject aims to provide students with the necessary strategies for L1-L2 translation (SpanishEnglish) of nonspecialized texts. It enables students to familiarize themselves with the reality of the labour market and the challenges inherent in L1-L2 translation. They will also be able to acquire and develop strategies for the translation process from Spanish to English and put them into practice through the translation of texts both inside and outside the classroom. Students will focus on lexical, grammatical and style issues that may arise in the process of translation and will offer possible solutions in the classroom. In addition, students will pay special attention to their personal challenges in translation from Spanish to English and will work on strategies aimed at overcoming them.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G02	Capacidad para comunicarse con fluidez en una lengua extranjera.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
Competencias Específicas de la titulación	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.

	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E12	Capacidad de aplicar las técnicas de traducción asistida más comunes en su entorno profesional.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Comprender la realidad del mercado de trabajo de la traducción del español al inglés y estar suficientemente informado para poder tomar una decisión sobre si aceptar el encargo de traducción en las condiciones adecuadas para llevar a cabo el trabajo con éxito.
	R02	Conocer los desafíos inherentes a la traducción inversa del español al inglés
	R03	Reflexionar sobre distintas opciones de traducción de los textos y, a través de procesos de documentación y aprendizaje, tomar las decisiones traductológicas adecuadas.
	R04	Aplicar estrategias para hallar equivalencias en la traducción de textos del español al inglés.
	R05	Reflexionar sobre sus particulares desafíos y poner en práctica estrategias para mitigar el riesgo de cometer errores graves y para aumentar la calidad en traducciones inversas del español al inglés.

REQUISITOS PREVIOS:

Students enrolling for this course must have English language skills equivalent to or higher than a C1 of the Common European Framework of Reference for Languages.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Contenidos de la materia:

1 - Introduction
1.1 - What is L1-L2 translation?
2 - Resources
2.1 - Dictionaries, corpus, internet resources and parallel texts
3 - Challenges
3.1 - American/British English, Plain English, word order, the article, passive voice, false friends, proper nouns, place names and titles
4 - Language 1- Language 2 Translation
4.1 - Consumer-oriented
4.2 - Journalism
4.3 - Business
4.4 - Literature and Entertainment

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	05/02/2024 1.Introduction	Introduction to course	2	Review Study Guide	2
2	12/02/2024 1.Introduction	What is L1L2 translation. Use of relevant and appropriate resources. Revision of challenges in L1 -L2 translation.	1	Translation activity.	2
3	19/02/2024 2.Resources	Dictionaries, corpus, internet resources and parallel texts. International Translation Day activity.	2	Individual translation 1	2
4	26/02/2024 3.Challenges	American/ British English, Plain English, word order, the article, passive voice, false friends, proper nouns, place names and titles.	2	Group activity	2

5	04/03/2024	3.Challenges		Reading and listening exercises with discussion.	2	Self-study assignments.	2
6	11/03/2024	3.Challenges		American/ British English, Plain English, word order, the article, passive voice, false friends, proper nouns, place names and titles. Individual coursework.	2	Individual Translations.	3
7	18/03/2024	4.Language Translation	1- Language	2 Introduction to consumer-oriented texts	2	Individual translation: recipes	3
8	25/03/2024	4.Language Translation 4.1.Consumer-oriented	1- Language	2 EASTER BREAK	0	Self-study activities.	2
9	01/04/2024	4.1.Consumer-oriented		Introduction to consumer-oriented texts. Written Test.	2	Translation activities and study.	2
10	08/04/2024	4.1.Consumer-oriented		Reading and listening. Discussion. Group work.	1	Translation Exercises	3
11	15/04/2024	4.2.Journalism		Journalism: Introduction to writing styles.	2	Translation activities.	4
12	22/04/2024	4.3.Business		Business Translations.	1	In-class activities and self study.	3
13	29/04/2024	4.4.Literature and Entertainment		Introduction to literary translation.	1	Self-study assignments. Reading.	3
14	06/05/2024	4.4.Literature and Entertainment		Translation in films.	0	Translation activities, exercises.	3
15	13/05/2024	4.4.Literature and Entertainment		Revision: Translation in the arts	1	In-class and self study.	5
16	20/05/2024			Specific translation assignments	1	SELF-STUDY	4
17	27/05/2024			Final exams period.	2	SELF-STUDY	4
18	03/06/2024			Revision	1	Self-study and individual work.	1
				HORAS TOTALES PRESENCIALES:	25	HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:	50

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Due to the nature of the subject and to the communicative method used in class, attendance at class is strongly recommended. Those students with exceptional circumstances that cannot attend to class should speak with the lecturer at the beginning of the course and no later than **February 11, 2024**.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Classes will include a wide range of translation of texts and teaching resources. The methodology encourages students to adopt a more independent and responsible approach towards their own learning process. Self-learning strategies will be taught in class to help students develop a more encouraging productive and independent way of learning.

Theoretical/ Practical sessions: Students are expected to participate and interact in class, ask questions, make suggestions and solve tasks. Outside class students must complete all the independent study tasks assigned and attend tutoring sessions whenever possible. This can be done by consulting the lecturer during office hours (or by appointment) to resolve any doubts relating to the subject.

Homework/ tasks: Students are expected to prepare daily for class, reading and studying the corresponding assignment on the PDU. They will be responsible for checking the syllabus and the PDU online to know when activities have to be submitted. Assignments will have a submission deadline and no work will be accepted after the set date.

All assignments/ tasks must be handed in through the PDU and will be checked through Turnitin to avoid plagiarism.

Academic expectations: San Jorge University maintains a high standard of academic integrity among its faculty and students. In becoming part of the San Jorge University academic community, you are responsible for honesty and independent work. Any student who takes part in any act of academic fraud will be seriously taken into account and your grade will be considerably reduced. Dishonesty and/ or plagiarism includes, for example: using another person's ideas without referencing appropriately; inventing a bibliographical reference or pretending to have consulted one; inventing research results without having done the research, etc. This inappropriate behaviour will be considered especially in relation to texts copied from Internet. ALL work must be your own work, without the help of others. Writing that may primarily be someone else's work will not be accepted. To clarify what kind of help is admitted, refer to the following list:

YOU MAY:

- Consult with your teacher during office hours.
- Write notes or questions on your drafts about particular doubts or problems with expressions that you may have.
- Consult dictionaries and grammar reference sources.

YOU MAY NOT:

Submit a composition that translates your writing from Spanish to English. • Use automatic translation devices from the Internet or other sources (machine translation is easily identifiable). Academic dishonesty will not be tolerated and will automatically result in failure (**no second chances given!**). It only takes **one** act of academic dishonesty to fail the entire course.

Courtesy

Everyone will be encouraged to participate in class and it is essential that full courtesy is awarded to your classmates. Intentional class disturbances (for example: using instant messenger programmes, keeping your mobile phone on in class, accepting a phone call during class, text messaging or listening to personal audio) will result in a penalty of absence from the class for those involved in the distracting behaviour.

Assignments:

All assignments must be typed or word-processed. Double space your assignments and use Times New Roman size 12 and submit it on the date due through the PDU. **Late or handwritten work will not be accepted.** All files must include the student's full name followed by a hyphen and the title of the task. For example: **María Pérez-Writing Task 1.**

Integración de lengua inglesa en la materia:

Due to the nature of the subject, the course will be taught in both languages (Spanish and English). Assignments will be submitted in English.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	15
	Casos prácticos	10
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	5
	Estudio individual	25
	Preparación de trabajos individuales	10
	Tareas de investigación y búsqueda de información	5
	Lectura libre	5
	Horas totales:	75

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Pruebas escritas:	25	%
Trabajos individuales:	20	%
Trabajos en equipo:	20	%
Prueba final:	25	%
Otros:	10	%
TOTAL	100	%

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

Marking criteria as follows:

Written Tests (Pruebas escritas) (25%) (1 written test)

Individual coursework (Trabajos individuales) (20%) (1 individual coursework)

Group coursework (Trabajo en equipo) (20%) (1 group coursework)

Final Written Exam (Prueba final) (25%)

Other (10%)

Students must pass all assignments. Failed assignments must be retaken before the final exam.

July Examination (Resit Exam): Students must complete **all of failed assignments**. **Marks will be held for those assignments passed during the course.**

Special points for consideration:

Due to the nature of the course, the final exam may be comprised of aural/ listening, oral/ speaking, and/ or use of English components. In both exam sessions, oral exams will be recorded. This is to ensure a record of these exams is maintained for any possible later reviews. This applies to all types of oral assessment: pronunciation, comprehension or general aspects.

Unacceptable grammar and spelling errors: According to University standards all work/ tasks, **in any language**, should be proofread before submission. Students should avoid simple grammatical errors, typos and/ or other spelling or punctuation mistakes. Points will be deducted from final mark.

Students are expected to attend classes. Any student (who is not under any special circumstance) who fails to comply with the 20% USJ norm will automatically be excluded from sitting the final exam.

Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Written tests (Pruebas escritas)	R01 R02 R03 R04 R05	Command of the translation process. Ability to carry out proper research and use of adequate sources. Ability to use relevant tools. Ability to search for equivalences. Ability to solve translation problems. Spelling and presentation.	25

Final Written Examination (Prueba final)	R02 R03 R04 R05	Understanding of contents presented during the course. L1-L2 translation of text from Spanish to English (500 word approx.) with comments of problems/ reasons for making decisions. Both aspects will be graded (translation and capacity to explain reasoning behind decisions, etc.)	25
Group Coursework (Trabajo en equipo)	R01 R02 R03 R04 R05	Command of the translation process. Ability to carry out proper research and use of adequate sources. Ability to use relevant tools. Ability to search for equivalences. Ability to solve translation problems. Spelling and presentation.	20
Individual Coursework (Trabajo individual)	R01 R02 R03 R04 R05	Command of the translation process. Ability to carry out proper research and use of adequate sources. Ability to use relevant tools. Ability to search for equivalences. Ability to solve translation problems. Spelling and presentation.	20
Other (Otros)	R01 R02 R03 R04 R05	In-class participation, week assignments, use of references and research tools.	10
Peso total:			100

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Non-attending students must contact lecturer before **February 11, 2024** to draft out a plan of individual study. Assessment will be the same as for attending students with the exception of group work or any in class test which may be compensated with a complimentary assignment previously agreed.

Marking criteria as follows:

Written Tests (Pruebas escritas) (25%)

Individual coursework (Trabajos individuales): (20%)

Group coursework (Trabajo en equipo) (20%) (individual)

Final Written Exam (Prueba final) (25%)

Other (10%)

Same assessment dates and hand in as the rest of students.

July Examination (Resit Exam): Non-attending students must complete **all of failed assignments**. **Marks will be held for those assignments passed during the course.**

Special points for consideration:

Due to the nature of the course, the final exam may be comprised of aural/ listening, oral/ speaking, and/ or use of English components. In both exam sessions, oral exams will be recorded. This is to ensure a record of these exams is maintained for any possible later reviews. This applies to all types of oral assessment: pronunciation, comprehension or general aspects.

Unacceptable grammar and spelling errors: According to University standards all work/ tasks, **in any language**, should be proofread before submission. Students should avoid simple grammatical errors, typos and/ or other spelling or punctuation mistakes. Points will be deducted from final mark.

Students are expected to attend classes. Any student (who is not under any special circumstance) who fails to comply with the 20% USJ norm will automatically be excluded from sitting the final exam.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. Manual de estilo. Gijón: Ediciones Trea S.L., 2015.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa Libros, 2010.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa Libros, 2016.
VALDEÓN, Roberto and VIDAL, Africa. The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies. Routledge, 2019.

Bibliografía recomendada:

BAKER, Mona y SALDANHA, Daniela (eds.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London/ New York: Routledge, 2009.
BAKER, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge, 2002.
CALZADA, María. El espejo traductológico. Barcelona: Octaedro, 2007.
CASTRO PANIAGUA, F. English-Spanish Translation, Through a Cross-Cultural Interpretation Approach. New York: University Press of America, 2000.
HATIM, Basil y MUNDAY, Jeremy. Translation: An Advance Resource Book. London: Routledge, 2004.
HURTADO ALBIR, Amparo. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Ca?tedra, 2001.
LÓPEZ GUIX, Gabriel y MINETT WILKINSON, Jacqueline. Manual de Traducción inglés-castellano. Barcelona: Gedisa, 1997.
MERINO, José y TAYLOR, Susan. Manual práctico de traducción directa inglés-español. Madrid: Editorial Anglodidáctica, 2002.
MUNDAY, Jeremy. Introducing translation studies. Theories and applications. London: Routledge, 2008.
ROBINSON, Douglas. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. London: Routledge: 2008.
SOFER, M. Translator Self-Training Program, Spanish: A Practical Course in Technical Translation, Maryland: Schreiber Publishing, 2005.
SOFER, Morry. The Translator's Handbook. Rockville: Schreiber Publishing, 2009.
ROISS Silvia. Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo. Granada: Editorial Comares, 2008.
HATIM, Basil and MUNDAY, Jeremy. Translation. An advanced resource book for students. Routledge, 2019.

Páginas web recomendadas:

Algo más que traducir	http://algomasquetraducir.com/
BITRA	http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es
El Atril del Traductor	http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/
El Trujamán	http://cvc.cervantes.es/trujaman/
Entre Culturas	http://www.entreculturas.uma.es/
Hot links for translators	http://accurapid.com/journal/links.htm
International Association for Translation and Intercultural Studie	http://www.iatis.org/index.php
JoSTrans, The Journal Of Socialised Translation	http://www.jostrans.org/
La linterna del traductor	http://traduccion.rediris.es/index.htm
Meta	http://www.erudit.org/revue/meta/2009/v54/n1/index.html?lang=es
New Voices in Translation Studies	http://www.iatis.org/newvoices/issues.php
NOTIS	http://www.notisnet.org/resources/links/tilinks.html
ProZ.com Translation Article Knowledgebase	http://www.proz.com/translation-articles/
PuntoyComa	http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html
Sendebar	http://www.ugr.es/~factrad/enlaces/sendebar/PRINCIPAL.htm
Trans	http://www.trans.uma.es/
Translation and Drafting Aids in the European Union Languages. (Spanish)	Translation and Drafting Aids in the European Union Languages. Language and documentary material in Spanis
Translation and Drafting Aids in the European Union Languages.(English)	http://ec.europa.eu/translation/language_aids/english_en.htm

Translation Directory	http://translationdirectory.com
Translation Journal	http://accurapid.com/journal/toc.htm
Translators Journal Meta	http://www.erudit.org/revue/meta/

OBSERVACIONES: